

УДК 378.016:811.161.1

Р. Р. Сабитова, Л. Б. Исаева

ВКЛЮЧЕНИЕ СВЕДЕНИЙ О НАУЧНОМ СТИЛЕ РЕЧИ В УЧЕБНУЮ ЛИТЕРАТУРУ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Ключевые слова: учебник, учебное пособие, лингводидактика, языковые особенности, научный стиль речи, высшее образование, русский язык как иностранный.

Рассмотрение некоторых лингводидактических особенностей подготовки учебников и учебных пособий для иностранных студентов осуществляется в методических целях.

Keywords: textbook, tutorial, linguodidactics, linguistic features, scientific discourse, higher education, Russian as a foreign language.

The consideration of certain linguodidactic peculiarities of preparation of textbooks and tutorials for foreign students is made for the methodical purposes.

В настоящей работе рассматривается лингводидактический аспект включения сведений о научном стиле речи в учебники и учебные пособия для иностранных студентов по дисциплинам, изучение которых предусмотрено Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования. Общие черты разрабатываемого нами учебно-методического комплекса по дисциплинам, изучение которых предусмотрено основной образовательной программой бакалавриата, намечены в работах [1],[2]. Одной из важнейших особенностей названного учебно-методического комплекса является отказ от использования упрощенных текстов по учебным предметам, сохранение стилистических особенностей и уровня сложности изложения лекционных курсов, адаптация материала в плане его языкового сопровождения. «Практика показывает, что упрощение языка изложения учебного материала, которое свойственно предвузовской подготовке иностранных студентов и на начальном этапе обучения вполне успешно решает его задачи, становится в дальнейшем препятствием для полноценного усвоения образовательной программы: студент, привыкший к адаптированным текстам, испытывает серьезные трудности в учебе» [2, с. 3].

«Если рассматривать процесс обучения иностранных студентов в российских вузах в условиях компетентного подхода в соответствии с ФГОС ВПО, становится очевидным, что процесс формирования профессиональной компетентности будущих иностранных специалистов имеет свою специфику и требует совершенствования системы их профессиональной подготовки», – отмечает Л.Б. Исаева [3, с. 280]. Так как требования к результатам освоения основной образовательной программы бакалавриата по направлению «Химическая технология» предполагают формирование у выпускников-иностранцев как профессиональных, так и

общекультурных компетенции, задачей преподавателей становится совершенствование учебно-методических комплексов.

Представляется оправданным включение в материалы лекционных курсов сведений о научном стиле речи. Подготовка пособий по научному стилю речи осуществляется отечественными специалистами с середины прошлого века. Такие пособия по традиции базируются на оригинальных и аутентичных текстах по профильным учебным дисциплинам и направлены на формирование навыков аннотирования и реферирования научной литературы по специальности. Однако вопросы целенаправленного формирования навыков речевой деятельности на русском языке в сфере учебно-научного профильного общения, играющего важную роль в процессе формирования ОК и ПК, требуемых ФГОС ВПО, остаются недостаточно разработанными (подробнее об этом см.: [1, с. 10-13]).

В разрабатываемом нами пособии «Сушка, обжиг, плавление в технологии тугоплавких неметаллических и силикатных материалов» предлагается деление учебного материала на небольшие (1-2 страницы) тексты, раскрывающие содержание одной из микротем лекционного курса. Тексты снабжены стилистическим комментарием с указанием на конкретные особенности языка научного текста, а также связанным с комментарием заданием. Проанализируем некоторые лингводидактические особенности указанного пособия.

Пособие предназначается для иностранных студентов, уже освоивших базовый уровень русского языка и владеющих им на уровне, который в зарубежной методической традиции называется *intermediate level*. Материал рассчитан на самостоятельное освоение, однако может быть и предметом аудиторного освоения под руководством преподавателя на занятиях по русскому языку как иностранному.

Как в комментариях к текстам лекций, так и в заданиях к ним используются термины языкознания – названия частей речи (существительное, прилагательное, местоимение, глагол, причастие, наречие, частица и т.д.), грамматических категорий (вид, время, падеж, число, род и т.д.). Мы уже отмечали, что «уверенное знание студентами-иностранцами лингвистической терминологии представляется необходимым, так как она в обязательном порядке используется авторами грамматик и словарей русского языка, без которых дальнейшее развитие языковых навыков невозможно» [4, с. 377].

Каждый текст пособия снабжается графически выделенным комментарием, в котором указывается та или иная особенность научного стиля речи. С комментарием связаны языковые задания к тексту, например:

Комментарий к тексту 1

В научном стиле речи широко употребляются конструкции «глагол-связка *быть* в прош. вр. + кр. страд. прич. прош. вр. + субъект действия в тв. п.»: *Закон инерции был открыт Ньютоном*. Они акцентируют важность результата действия, как бы отодвигая на второй план информацию о его субъекте. Ср., например, с нейтральным сообщением *Ньютон открыл закон инерции*. Очень часто субъект действия вообще не называется, например, *Были зафиксированы нарушения технологического процесса*. Помните, что страд. прич. прош. вр. образуются так: основа инфинитива переходного глаг. СВ + суффиксы -*ящ*-, -*н*-, -*т*-: *признать* – *признанный*, *построить* – *построенный*, *купить* – *купленный*, *открыть* – *открытый*.

Задания к тексту 1

1. Образуйте полные и краткие страдательные причастия от глаголов, например *сшить* – *сшитый* – *сшит*: *переделать*, *извлечь*, *перевести*, *установить*, *осуществить*, *изобразить*, *вычислить*, *подвести*, *высушить*, *нагреть*, *передать*, *закрыть*, *назвать*.

2. Найдите в тексте примеры употребления конструкций с кр. страд. прич. прош. вр.

3. Измените следующие предложения так, чтобы подчеркнуть результат действия, например: *Учёные провели эксперимент* > *Эксперимент был проведён учёными*: 1. *Докладчик перечислил признаки этого явления*. 2. *Исследователи установили связь между двумя процессами*. 3. *Такое содержание влаги химика назвали критическим*. 4. *Законодательство установило нормы выбросов вредных веществ в атмосферу*. 5. *Рабочие подготовили материалы к сушке*.

Итак, в стилистическом комментарии называется и анализируется на конкретных примерах определенная синтаксическая особенность научного текста. Следующие за комментарием задания ориентированы на активизацию и закрепление материала. В блок языковых заданий входят упражнения на актуализацию полученных

студентами ранее знаний по грамматике русского языка. Их выполнение предполагает анализ текстовых отрезков (слов, сочетаний слов, предложений), к которым должны быть подобраны соответствующие заданию признаки.

Источником материала для комментариев и связанных с ними языковых заданий являются именно тексты лекций, поэтому свойственное им разнообразие стилистических единиц находит отражение в разных аспектах комментариев:

Комментарий к тексту 2

В научном стиле речи активно используются неопределенно-личные предложения с глаголом в форме 3л. мн. ч. наст. вр. Они называют действие, но не называют его производителя/производителей, так как эта информация не имеет принципиального значения: *Воду для полива берут из рек; Нефть добывают на севере страны*. Обратите внимание на то, что слово, которое обозначает объект действия, может находиться в начале предложения: *Нефть добывают на севере / На севере добывают нефть*.

Задания к тексту 2

1. Найдите в тексте примеры употребления предложений с глаголом в форме 3л. мн. ч. наст. вр.

2. Измените следующие предложения так, чтобы действие было названо формой 3л. мн. ч. наст. вр., по модели: *На заводе решается проблема удешевления производства* > *На заводе решают проблему удешевления производства*: 1. *В университете изучается инженерная графика*. 2. *Затем выбирается способ сушки*. 3. *Такое состояние наблюдается при следующих условиях*. 4. *В аудитории №209 демонстрируется учебный фильм*. 5. *Технология считается энергозатратной*. 6. *В начале года обычно организуется промышленная выставка*.

Комментарий к тексту 3

Некоторые предлоги употребляются в научном стиле речи шире, чем в других ее стилистических разновидностях. Таковы предлоги при (= в процессе; указывает на состояние /действие как условие другого действия: *при сушке происходит...*, требует пр. п. сущ.), путём (=с помощью: *сушка производится путём нагревания*, требует род. п. сущ.), с (=из-за; указывает на причину/источник действия: *с повышением температуры влага испаряется интенсивнее*, требует тв. п. сущ.).

Задание к тексту 3

Найдите в тексте словосочетания *путём передачи*, *путём соприкосновения*, *при сушке*, *при температуре*, *при состоянии*, *при равенстве*, *при влагосодержании*, *с увеличением* и замените их в соответствующих предложениях конструкциями-синонимами.

Комментарий к тексту 4

Определения понятий в тексте научного стиля речи, как правило, строятся по следующим лексико-грамматическим моделям:

ЧТО – это ЧТО

ЧТО называется ЧЕМ

ЧТО представляет собой ЧТО

ЧТО является ЧЕМ

Эти модели используются для того, чтобы установить содержание понятия, раскрыть его существенные признаки.

Задание к тексту 4

Предложите варианты определений из текста, используя данные выше модели, например, Квадрат – это четырёхугольник, у которого все углы и стороны равны = Квадратом является четырёхугольник, у которого все углы и стороны равны = Квадрат представляет собой четырёхугольник, у которого все углы и стороны равны = Квадратом называется четырёхугольник, у которого все углы и стороны равны: 1. Этот процесс называется внутренней диффузией. 2. Сушка – это целый комплекс явлений, связанных с тепло- и массообменом между материалом и окружающей средой. 3. Любой материал в процессе сушки представляет собой многокомпонентную систему. 4. Наиболее благоприятным условием для сушки является равенство скоростей внутренней и внешней диффузий.

Кроме того, каждый текст пособия снабжен списком лексико-грамматических моделей для запоминания, например:

ЧТО подвергают ЧЕМУ

(подвергать-подвергнуть)

ЧТО затрачивается НА ЧТО

(затрачивать-затратить)

Особенности синтаксического управления, свойственные слову, показывается посредством включения в модель падежных вопросительных слов, выделенных графически (набранных заглавными буквами). Глаголы даются в той форме, в которой функционируют в тексте; в скобках также указывается инфинитив, для каждого парного глагола указывается видовая пара. В случае отсутствия соотносительного по значению глагола другого вида это указывается специально, например:

ЧТО зависит ОТ ЧЕГО

(зависеть: тк. НСВ)

Омонимия членов видовой пары отмечается знаком равенства между условными обозначениями ее членов, например:

КЕМ констатируется ЧТО

(констатировать: СВ=НСВ)

В языковые задания к текстам также включены упражнения на словообразование. В существующих сегодня учебниках и учебных пособиях для иностранных студентов словообразовательный материал представлен недостаточно широко, что, как показывает практика, является существенным недостатком учебной литературы: трудно переоценить важность сведений

о словообразовательной системе русского языка в целом и о словообразовательных особенностях научного стиля речи в частности.

Отметим, что подача в пособии словообразовательного материала не предусматривает полного охвата всех классов слов, внимание акцентируется преимущественно на моделях, имеющих практическую значимость для изучения лексики научного текста. Как известно, обобщенность изложения в научном тексте маркируется широким употреблением дериватов с абстрактным значением, а названия понятий количественно преобладают над названиями действий, что реализуется в более активном употреблении существительных.

В разрабатываемом пособии словообразованию существительных придается особое значение, однако предлагаются упражнения и на словообразование других частей речи. Выбор словообразовательной модели определяется частотностью употребления производных в тексте, к которому относятся упражнения:

1. Определите, от каких слов с помощью соединительной морфемы -о- образованы существительные (модель асфальтобетон < асфальт + бетон): теплообмен, массообмен, теплоноситель, влагосодержание, влагонепроводность.

2. Читая текст, обратите внимание на прилагательные с суффиксом -н-, определите, от каких слов они образованы (модель частотный < частота): силикатный, стекольный, влажный, помольный, начальный, конечный.

5. Назовите глаголы, от которых образованы существительные: а) модель: терка < тереть: сушка, обработка, установка; б) модель: ход < ходить: обжиг, связь, работа, перенос; в) модель: знание < знать: испарение, положение, представление, плавление.

К текстам пособия нами предлагаются, среди прочих, парные задания на словообразовательную модель: первое предполагает установление производящей основы, второе – производного слова:

А1. Назовите глаголы, от которых образованы страд. прич. наст. вр. удерживаемый, осушаемый, удаляемый, вызываемый.

А2. Образуйте страд. прич. наст. вр. от глаголов перемещать, различать, удалять, уменьшать, выводить, делить. Помните, что они образуются от основы наст. вр. перех. НСВ с помощью суффиксов -ем-/-ом- (I спр.: читают > читаемый, несут > несомый) и -им- (II спр.: хранят > хранимый).

Б1. Установите, от каких глаголов образованы действ. прич. наст. вр. состоящий, входящий, находящийся, содержащийся, превышающий.

Б2. Образуйте действ. прич. наст. вр. от глаголов связывать, перемещать, зависеть, отнимать, уходить, нагревать, стремиться, кипеть, удалять, протекать. Помните, что они образуются от основы наст. вр. НСВ с помощью суффиксов -ущ-/-ющ- (I спр.: пишут > пишущий,

дают > дающий) и -ащ/-ящ- (П спр.: *кричат > кричащий, летят > летящий*).

Подчеркнём, что в пособии внимание обращается и на словообразование причастий и деепричастий, так как подобные образования практически не употребляются в современной разговорной речи, оставаясь исключительной принадлежностью книжных русскоязычных текстов. Между тем приоритетное для студентов-иностранцев обучение профессионально ориентированному русскому языку предполагает умение работать с любыми разновидностями научной литературы, а значит – владеть всеми необходимыми для этого навыками (об этом см. подробнее в нашей работе «К вопросу об обучении иностранных студентов функциональному языку: лингвистические особенности реферативных работ» [5]). Упражнения на словообразование позволяют выработать практические навыки словопроизводства как в плане продуцирования производных слов, так и в плане их систематизации, что помогает в решении основной задачи обучения иностранных студентов – обогащении их словарного запаса и развитии речи для успешной адаптации в профессиональной среде.

«В дальнейшей учебной деятельности (на основном этапе обучения) для иностранных студентов актуально знание терминологической и профессиональной лексики, соответствующих грамматических конструкции, владение всеми видами речевой деятельности» [6, с. 3]. Именно по этой причине в

разрабатываемом пособии лингвистические особенности научного текста освещаются: 1) в доступной для иностранных студентов форме; 2) с опорой на уже имеющиеся на момент знакомства с пособием речевые умения; 3) в соответствии с принципами компетентного подхода к обучению, а именно – практической направленности и коммуникативной ориентированности. Таким образом, все языковые задания пособия призваны решать задачу снятия лексико-грамматических и синтаксических трудностей в понимании и усвоении текста.

Литература

1. Р.Р. Сабитова, Л.Б. Исаева, *Подготовка учебников и учебных пособий для иностранных студентов по дисциплинам, предусмотренным ФГОС ВПО*. КНИТУ, Казань, 2014. 36 с.
2. Р.Р. Сабитова, Л.Б. Исаева, *Экология: курс лекций с комментариями и упражнениями для иностранных студентов технических специальностей*. КНИТУ, Казань, 2014. 216 с.
3. Л.Б. Исаева, *Вестн. Казан. технол. ун-та*, 15, 13, 280-284 (2012).
4. Р.Р. Сабитова, Л.Б. Исаева, *Вестн. Казан. технол. ун-та*, 17, 1, 374-378 (2014).
5. Р.Р. Сабитова, *Вестн. Казан. технол. ун-та*, 16, 2, 265-267 (2013).
6. Л.А. Константинова, Г.И. Знаменская, О.В. Илюхина, Н.М. Исакина, С.А. Юрманова, *Русский язык как иностранный. Научный стиль речи*. ТулГУ, Тула, 2010. 148 с.

© **Р. Р. Сабитова** – канд. филол. наук, доц. каф. русского языка как иностранного в профессиональной коммуникации КНИТУ, regina.r.sabitova@gmail.com; **Л. Б. Исаева** – канд. хим. наук, зав. каф. русского языка как иностранного в профессиональной коммуникации КНИТУ, lisaeva@mail.ru.

© **R. R. Sabitova** – Ph.D in philology, Associate Professor of the Department of Russian As A Foreign Language In Professional Communication, KNRTU, regina.r.sabitova@gmail.com; **L. B. Isayeva** – Ph.D in chemistry, Head of the Department of Russian As A Foreign Language In Professional Communication, KNRTU, lisaeva@mail.ru.